

Sepher Eyob (Job)

Chapter 17

ארוחי חבלה ימי נזעכו קברים לי:
Job17:1

1. **ruchi chubalah yamay niz'`aku q'barim li.**

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

באם-לא התלים עמדי ובחמרותם תלן עיני:
Job17:2

2. **'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.**

Job17:2 If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

<2> λίσσομαι κάμων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kammōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

גשימה-נא ערבני עמך מי הוא לידי תקע:
Job17:3

3. **simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitaqea`a.**

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself;

Who is he that shall strike hands with me?

<3> ἔκλειψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριου.

τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.

stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

דכי-לבם צפנת משכל על-כן לא תרמם:
Job17:4

4. **ki-libam tsaphan'at misakel `al-ken lo' th'romem.**

Job17:4 For You have kept their heart from understanding,

therefore You shall not exalt them.

<4> ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσης αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs,

For their heart you hid from intellect;

dia touto ou mē huyōsēs autous.

on account of this, in no way shall you exalt them.

ארוחי חבלה ימי נזעכו קברים לי:
Job17:5

הִלְחֵק יַגִּיד רָעִים וְעֵינָי בְּנֵי הַכְּלָנָה:

5. l'cheleq yagid re'im w'eyney banayu tik'lenah.

Job17:5 He who tells against friends for a share,
the eyes of his children also shall languish.

<5> τῆ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.

5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.

in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

וְהִצְגַּנִּי לְמִשְׁלַל עַמִּים וְתַפְתַּת לְפָנַי אֶהְיֶה:

6. w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλωσ δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin,

But you appointed me for a common among the nations,

gelōs de autois apebēn;

as laughter and for them I resulted.

זוֹתְכָה מִכַּעַשׂ עֵינָי וַיִּצְרֵי כִצְלֵ כָלָם:

7. watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου,
πεπολιόρημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.

are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

חִישְׁמוֹ יִשָּׂרִים עַל-זֹאת וְנָקִי עַל-חֲנֵף יִתְעַרָּר:

8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith'`orar.

Job17:8 The upright shall be amazed at this,
and the innocent shall stir up himself against the unholy.

<8> θαύμα ἔσχεν ἀληθινούς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō;

Wonder held true men over these things;

dikaios de epi paranomō epanastaiē;

the just and against the lawbreaker may rise up.

טוֹיֵאֵחֵז צְדִיק בְּרָכוֹ וַיִּתְקַר-יְדָיִם יוֹסִיף אֶמְצָ:

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,

